

FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre	Lengua C Alemán
Código	0000006780
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación
Curso	1º
Créditos ECTS	9
Carácter	Obligatorio
Departamento	Traducción e Interpretación
Lengua de instrucción	Alemán
Descriptor	Lengua alemana de nivel avanzado, orientada al desarrollo de las competencias específicas para la traducción.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Dra. Bettina Schnell
Departamento	Traducción e Interpretación
Despacho y sede	307 Cantoblanco
e-mail	bschnell@comillas.edu
Teléfono	+3491 734 39 50 ext. 4262
Horario de tutorías	Previa cita por correo electrónico
Profesor	
Nombre	Dra. Andrea Schäpers
Departamento	Traducción e Interpretación
Despacho y sede	131 Cantoblanco
e-mail	aschapers@comillas.edu
Teléfono	91 7343950 Ext. 4864
Horario de tutorías	Por cita

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
Aportación al perfil formativo y profesional de la titulación
<p>La asignatura de lengua C (alemán) se centra en el aprendizaje de la segunda lengua extranjera dentro de la titulación del grado en Traducción e Interpretación y del doble grado de Relaciones Internacionales y Traducción e Interpretación. Este primer curso de lengua alemana de nivel avanzado prepara al alumno para afrontar la asignatura de traducción directa (del alemán al castellano) del segundo cuatrimestre del segundo curso de la titulación.</p>
Prerrequisitos
No existen formalmente prerrequisitos para esta asignatura.

Competencias - Objetivos		
Competencias genéricas del título		
Instrumentales		
CGI1	Capacidad de análisis y síntesis	
	RA2	<i>Selecciona los elementos más significativos y sus relaciones en textos complejos.</i>
	RA3	<i>Identifica las carencias de información y establece relaciones con elementos externos a la situación planteada.</i>
CGI5	Capacidad de organización y planificación	
	RA1	<i>Planifica su trabajo personal de una manera viable y sistemática.</i>
	RA2	<i>Se integra y participa en el desarrollo organizado de un trabajo en grupo.</i>
Interpersonales		
CGP10	Razonamiento crítico	
	RA1	<i>Analiza su propio comportamiento buscando la mejora de sus actuaciones.</i>
	RA2	<i>Se muestra abierto a la crítica externa sobre sus actuaciones.</i>
CGP16	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	
	RA1	<i>Posee criterios de comparación entre culturas, lenguas y tradiciones.</i>
	RA2	<i>Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales.</i>
	RA3	<i>Identifica los factores de riqueza intrínsecos a la multiculturalidad.</i>
Sistémicas		
CGS20	Motivación por la calidad	
	RA1	<i>Se orienta la tarea y a los resultados.</i>
	RA2	<i>Tiene método en su actuación y la revisa sistemáticamente.</i>

	RA3	<i>Profundiza en los trabajos que realiza.</i>
	RA4	<i>Muestra apertura a la innovación y al trabajo colaborador.</i>
Competencias específicas		
CE11	 dominio de dos lenguas distintas de la A, escritas y orales, en niveles profesionales	
	RA1	<i>Entiende un texto de forma global y discriminatoria.</i>
	RA2	<i>Comprende textos de distintos ámbitos y registros.</i>
	RA4	<i>Reconoce y entiende el lenguaje metafórico y elementos expresivos en el texto (ironía, sarcasmo, humor, etc.)..</i>
	RA5	<i>Conoce y utiliza el léxico de distintos campos semánticos.</i>
	RA6	<i>Sabe producir un texto del ámbito cotidiano sobre temas diversos.</i>
	RA8	<i>Entiende conversaciones y otro tipo de discursos, como noticias, presentaciones, conferencias, etc..</i>
	RA9	<i>Reconstruye y resume discursos orales auténticos.</i>
	RA10	<i>Es capaz de mantener una conversación fluida.</i>
	RA11	<i>Es capaz de exponer un tema o un trabajo en público.</i>
CE12	Capacidad de analizar y sintetizar diferentes tipos de textos y discursos	
	RA1	<i>Posee estrategias para la comprensión de textos.</i>
	RA2	<i>Comprende y sintetiza las ideas claves de un texto.</i>
	RA3	<i>Transmite el mensaje esencial de un texto.</i>
	RA4	<i>Reformula verbalmente y por escrito un texto.</i>
CE13	Capacidad de reconocer distintos registros lingüísticos de (al menos) una lengua extranjera	
	RA1	<i>Sabe reconocer contextos diferentes y usar el lenguaje adecuado para cada contexto.</i>
	RA2	<i>Reconoce los distintos registros (formal, coloquial etc.).</i>
CE14	Habilidad de resolver dificultades que surgen de la contrastividad lingüística y cultural entre la lengua materna y extranjera	
	RA1	<i>Sabe identificar las dificultades lingüísticas en un texto y contrastarlas con la lengua materna.</i>
	RA6	<i>Detecta y analiza distintas formas de expresión idiomática relacionadas con distintas formas de pensar y de organizar las ideas</i>
CE15	Conocimiento de la cultura de las lenguas extranjeras de trabajo	
	RA2	<i>Tiene conocimientos globales sobre la geografía, historia y política de los países donde se hablan las distintas lenguas.</i>
	RA3	<i>Está familiarizado con la vida cotidiana de los distintos países</i>

		<i>(fiestas, deportes, gastronomía).</i>
	RA4	<i>Conoce los distintos medios de comunicación de los países de estudio.</i>
	RA5	<i>Conoce la identidad nacional (símbolos y valores).</i>
	RA6	<i>Es consciente de las distintas convenciones, normas sociales y sabe desenvolverse en situaciones interculturales.</i>

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos	
Bloque I: Gramática	
Tema 1: Revisión y práctica de estructuras gramaticales de nivel avanzado	
1.1	Los Tiempos verbales: Pretérito, Pluscuamperfecto, Futuro I y II
1.2	El condicional (Konjunktiv II), oraciones condicionales irreales y desiderativas
1.3	La nominalización
1.4	Composición, derivación y declinación del nombre (sustantivos en N)
1.5	La pasiva y sus formas sustitutivas
1.6	La estructura de la oración simple: conjunciones coordinantes y posición de los elementos constituyentes
1.7	La oración compuesta: causales, de relativo, condicionales, finales, adversativas, consecutivas, modales, concesivas, etc.
1.8	Oraciones temporales
1.9	Participio I y II como adjetivo; estructuras participiales
1.10	El Adjetivo: formación, gradación, declinación y posición en la oración; el adjetivo sustantivado; adjetivos con preposiciones fijas
1.11	El infinitivo con y sin "zu"
1.12	Los conectores bipartitos
1.13	Las relaciones locales y temporales (preposiciones)
1.14	Las preposiciones + acusativo, dativo y genitivo
1.15	Estilo indirecto (Konjunktiv I)
1.16	Las preguntas indirectas
1.17	Verbos con complemento preposicional
1.18	Pronombres adverbiales
Tema 2: Estilística	
2.1	El lenguaje escrito y oral
2.2	El estilo verbal y nominal
Bloque II: Comprensión lectora	
Tema 3: Textos de fuentes auténticas y de diferentes registros	
3.1	Entradas y textos de enciclopedias y diccionarios
3.2	Gráficos
3.3	Textos publicitarios
3.4	Anuncios

3.5 Poemas
3.6 Relatos y otros textos literarios
3.7 Artículos de periódicos
3.8 Artículos de revistas
3.9 Entrevistas
Bloque III: Comprensión auditiva
Tema 4: Escuchas de diferentes tipos del libro de texto
4.1 Canciones
4.2 Entrevistas
4.3 Audiolibros
4.4 Podcasts sobre diferentes temas
Tema 5: Escuchas de programas multimedia o libros de lecturas
5.1 Diálogos interactivos de diferentes situaciones comunicativos de los programas multimedia
5.2 Videos y emisiones de la televisión en lengua alemana
Bloque IV: Expresión escrita
Tema 6: Redacción de diferentes tipos de textos
6.1 Descripciones
6.2 Relatos sobre la vida cotidiana
6.3 Cartas
6.4 Resúmenes
6.5 Biografías y autobiografías
6.6 Reseñas de libros o películas
Bloque V: Expresión oral
Tema 7: Fonética
7.1 Lectura den voz alta
7.2 Ejercicios de fonética no presenciales con los programas multimedia
Tema 8: Práctica de nociones comunicativas
8.1 Simulaciones de diálogos sobre diferentes temas o situaciones, juegos de rol con los compañeros
8.2 Relatos orales
Bloque VI: Cultura y civilización
9.1. Las ciudades más importantes
9.2. Los estados federados o cantones
9.3 La gente y sus costumbres

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

La asignatura Lengua C, de 9 ECTS, se divide en horas de clases presenciales y de actividades académicas de carácter no presencial. En la docencia se promoverá una metodología funcional y de destrezas integradas, basada en el uso real de la lengua alemana, manteniendo un

equilibrio entre los objetivos de la fluidez de la expresión oral y la corrección de la expresión escrita.

En las horas lectivas semanales se requerirá del alumno una participación activa para desarrollar desde el principio las distintas competencias comunicativas y lingüísticas de una forma práctica y aplicada. Para el aprendizaje de los distintos contenidos formativos, se optará por libros de texto basados en textos auténticos que se complementarán con materiales elaborados por el profesor y puestos a disposición del alumno en el portal de recursos.

Actividades formativas	Competencias	Porcentaje de presencialidad
<p>Lecciones de carácter expositivo (AF1):</p> <p>Exposición programada contenidos teóricos por parte del profesor.</p>	<p>-CG11 Capacidad de análisis y síntesis -CE11 Dominio de dos lenguas distintas de la A, escritas y orales, en niveles profesionales -CGP10 Razonamiento crítico</p>	100%
<p>Ejercicios prácticos/ resolución de problemas (AF2)</p> <p>Realización de ejercicios puntuales dentro y fuera del aula.</p>	<p>-CE11 Dominio de dos lenguas distintas de la A, escritas y orales, en niveles profesionales -CE13 Capacidad de reconocer distintos registros lingüísticos de (al menos) una lengua extranjera -CE14 Habilidad de resolver dificultades que surgen de la contrastividad lingüística y cultural entre la lengua materna y extranjera</p>	35%
<p>Trabajos individuales/ grupales (AF3)</p> <p>Realización de un trabajo escrito de carácter monográfico sobre un tema de cultura y civilización</p>	<p>-CG11 Capacidad de análisis y síntesis -CG15 Capacidad de organización y planificación -CGP16 Reconocimiento de la diversidad y multiculturalidad -CGS20 Motivación por la calidad -CE12 Capacidad de analizar y sintetizar diferentes tipos de textos y discursos -CE11 Dominio de dos</p>	12%

	<p>lenguas distintas de la A, escritas y orales, en niveles profesionales</p> <p>-CE13 Capacidad de reconocer distintos registros lingüísticos de (al menos) una lengua extranjera</p> <p>-CE15 Conocimiento de la cultura de las lenguas extranjeras de trabajo</p>	
<p>Exposición individuales / Grupales (AF4)</p> <p>Exposición oral sobre un tema de cultura y civilización.</p>	<p>-CG11 Capacidad de análisis y síntesis</p> <p>-CGS20 Motivación por la calidad</p> <p>-CE12 Capacidad de analizar y sintetizar diferentes tipos de textos y discursos</p> <p>-CE11 Dominio de dos lenguas distintas de la A, escritas y orales, en niveles profesionales</p> <p>-CE15 Conocimiento de la cultura de las lenguas extranjeras de trabajo</p>	50%
<p>Estudio personal y documentación (AF5)</p> <p>Tareas de profundización relativas al temario de la asignatura.</p>	<p>-CG11 Capacidad de análisis y síntesis</p> <p>-CE11 Dominio de dos lenguas distintas de la A, escritas y orales, en niveles profesionales</p>	0%

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de valoración	Peso
SE1 Examen: <u>Prueba final escrita</u> en la que se deberá contestar a preguntas de conocimiento lingüístico.	- Dominio de los conocimientos. - Capacidad de relacionar conocimientos para una comprensión de conjunto. - Claridad y concisión de la exposición. -Dominio de la lengua C -Corrección lingüística	50 %
SE2 Evaluación de ejercicios prácticos/resolución de problemas	Corrección gramatical y léxica Adecuación del contenido	10%
SE 3 Evaluación de exposiciones individuales/grupales	Corrección lingüística de la lengua C Registro apropiado Preparación adecuada Utilización de medios auxiliares	15%
SE5 Participación activa del alumno	Participación en la clase Participación en debates Participación en actividades de grupo Asistencia a clase	10%
SE4 Monografías individuales/ grupales	Corrección lingüística, Adecuación del contenido y formato	15%

ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, **puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.**
- Para poder presentarse al examen final es requisito **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases.** De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase

doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO	
Horas presenciales	Horas no presenciales
90	135

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica
Libros de texto
<p>Optimal B1 <i>Lehrbuch / Arbeitsbuch</i> Langenscheidt Verlag (nivel intermedio) <i>Aspekte neu</i> Lehrbuch B1+ / Arbeitsbuch B1+ Langenscheidt Verlag (nivel avanzado) Castell, Andreu (2000). <i>Gramática de la lengua alemana</i>. Editorial Idiomas. Hering, Axel et al. (2012). <i>Übungsgrammatik für die Mittelstufe. B1-C1</i>. Ismaning: Hueber.</p>
Otros materiales
<p><i>Aspekte Lehrbuch 2/ Arbeitsbuch 2</i> Langenscheidt Verlag (nivel avanzado) Treffpunkt D-A-CH Langenscheidt Verlag <i>Orientierungskurs Deutschland</i> (Historia, cultura e instituciones) Langenscheidt Verlag <i>Wer, was ,wann, wo?</i> Langenscheidt Verlag <i>Abenteurer Alltag</i>. Langenscheidt Verlag</p>
Bibliografía Complementaria
Otros materiales y recursos
<p>www.langenscheidt-unterrichtsportal.de/aspekte_29.html</p> <p>www.aufgaben.schubert-verlag.de/</p> <p>www.magazine-deutschland.de/</p> <p>www.deutsch-als-fremdsprache.de</p> <p>www.daf-portal.de</p>

<http://www.curso-de-aleman.de/index.htm>

<http://www.dw-world.de/dw/0,,9571,00.html>

<http://www.deutschlern.net/>

http://www.hueber.de/seite/lernen_the

<http://www.deutschland.de/home.php>

<http://www.dhm.de/lemo/home.html>

<http://www.tatsachen-ueber-deutschland.de/es/>

<http://www.dw-world.de/dw/article/0,2144,2179666,00.html>

<http://www.young-germany.de:80/>

<http://www.goethe.de/ins/ie/prj/scl/thm/dsr/deindex.htm>

<http://www.pons.de/>

<http://dix.osola.com/>

<http://iate.europa.eu/>